Pinsbkan na Tayal 泰雅族的發祥

出處：復興鄉泰雅族故事－神話

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.17

釆錄者：黃純一、張天使、李郁烜

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

nanu sqo, raral. Maki qotux yaba balay na btunux ma.

在很久很久以前，有一塊巨石。

Ki'a hmswa, si pts’ka mkb’ka ma ro, mhtuw kya sajing mlikuy ro, qotux knelil ma.

不知為何， 突然從中裂開，縫隙中走出二個男人和一個女人。

Ktan qo, qotux mlikuy hija mga, si nya ktay ma hlahuy ro si giway qsinuw nyux rnsbjieh hlahuy ma ro, “ah, mqilang saku maki yan qani hija la muci mro, wayal mijup sqo nwahan nya pinsbkan loji ma.

其中一個男人見到所處的環境，竟是叢林及野獸，「唉！生活在這種環境，真無聊啊！」說完，就走回巨石裂縫中。

Nanu qo, sajing hi’, qotux mlikuy ro, qotux kneril hija mga, si qala mita cinbwanan rhijal qani ro, mskura mita ’nwawhan nya pinsbkan lga, ktan nya qotux bes nya mwah aki nyux rnijup pinsbkan lro, aki nha san qmroq ga, ini nya hng’lay lma.

於是他們兩個人，一個男人和一個女人，目蹬口呆的望著這世上的一切，再看來時的石縫， 另一個一起來的同伴想要再走回到石縫裹，他們要去阻攔己經來不及了。

Nanu yasa qo, mojay balay mnglung "phswa’ta la, ita nanak nyux msthay sqani, baq mbhuyaw hi’ ta ga aki ijaw" muci mga, ini nha baqi misuw ma.

於是呢！他們一直想著，怎麼辦，只剩我們留在這裏了，如杲能繁衍眾多的話，那該多好。但是他們始終想不出方法。

“hata pjup baihuy jquri rgyax qasa muci mkayal ro, musa psgaya babaw na jquri mnaga baihuy ma.

他們談論著說：「我們去山坳處，讓風吹進股間」。於是就來到山坳處，並把雙腳張開，風吹進股間。

Mwah ngasal ro ngon nha mga, ini uci nanu ma.

回到家之後，他們等箸，也沒什麼動靜。

Nanu yasa qo, mnglung loji muci “ini ga m’agal ta ga aw ini yasa ga, muci ro, tlaman nya kwara nyux ki’an biling na hi’, rojiq, biling na papak, biling na ngohou, biling na q’ciyan uji ga iyats yasa ma.

於是他們又想到，「是不是和合的方法可以懷孕」。就試著所有開口的部位，諸如：眼睛丶耳朵、鼻孔、屁股，但並不是這樣。

Ana nha balay son nanu mnglung ga, ini nha balay baqi ma. Nanu si koyay kya inlungan nha ma.

他們不管怎麼想，就是想不出方法，他們就灰心喪志。

Ktan qo, mlikuy mga, “wyi’” muci ma, ki’a kahol inu qotux jng’li’ gwi~ng muci mwah t’pa jwaw gaya na kneril.

突然男人就說：「唉！不知從那裏飛來的蒼蠅，嗡嗡的鳴聲，停在女人的股間」。

“aw ini yasa qo pincbaq na Utux gaw?” muci ro, tlaman nya mga, musa yasa baly inlungan na ita sqoliq ma.

突然靈威就來，或許這是上帝的指示吧！兩人就照著嚐試，知道那才是真正的方法。

Bsyaq haji lga, si inggyut hopa k’tu’ na kneril lro, ki’a tehok qo biyacing nya lga, maki ngasal lma.

經過一段時間之後，女人的肚子漸漸地變大，到了產期之後，就在家坐月子，

mqais balay qo sajing hi’ nha, nyux m’yaba, m’yaya na laqi la.

他們非常高興，都成為小孩的父親及母親。

aring kya kh’may qo hi’ nha lma.

從那時候起，泰雅族人就繁衍眾多。

Nanu yasa qo, nanu yasa qo, pinsbkan na ita Tayal ro, Mkbahoyaw na ita soni qani ma.

這就是泰雅族人發祥和繁衍的故事。

Misuw qani lga, wal mglabang mqiyanux, qotux qotux linhugan llyung na aring sqo mstranan, sbtunux, gougan, knaji, linahui, sykaru, mnibu, klesan, tmali, bnaqiy, merinah, ma’aw, peinoh, ..

現在我們居住的範圍已經變廣了。順著一條一條的河流有：得拉楠，前山，後山，默克那奇， 默克拉派，石加鹿，默倪埠，克雷珊，特馬力， 拍那奇，馬利那，馬奧，別諾，柏阿拉等河流。

nyux maku si lmuy llyung hopa nanak ga, nyux maku ini lpgi qo, qong ka ubuy nya hija.

我只選擇較大的河流。我並沒有細述它的支流。

Ita piyasan hija ga, ubuy ta nqo, sbtunux.

像我們比雅山是屬於石布都努溪流。

Nway pucing kya qo kai maku ha.

我今天就說到這裏。

註：

pijup baihuy :讓風吹進。

jquri：山坳。

psgaya : 打開股間。

m’agal : 交和。

jng’li’：綠繩。

tehok biyacing :產期將至。

mkbahoyaw :繁衍。

tranan :得拉楠，現台北縣烏來鄉福山地方。

khogal :前山，現桃園縣復興鄉高坡以前。

k’yatux : 後山，現桃園縣復興鄉高坡以後。

mknaji :默克那奇，現新竹縣尖石鄉秀巒地方。

meklapai : 默克拉拜，現新竹縣尖石鄉嘉樂村一帶。

sykaru :石加鹿，現新竹縣五峰鄉石鹿地方。

mnibu：默尼埠，現宜蘭縣大同鄉蘭陽溪流域。

klesan：克雷珊，現宜蘭縣南澳鄉。

tmali：特馬力， 台中和平鄉大甲溪流域。

bnaqiy : 拍那給，南投縣愛鄉北港溪流域。

rinah :馬利那哈，苗栗縣汶水溪。

ma’aw : 馬奧，苗栗縣大湖溪。

peinoh : 別諾赫，苗栗縣大安溪。

b’ala : 柏阿拉，南投縣眉溪。

piyasan : 比雅山，桃園縣復興鄉的統稱。

sbtunuh：石布都努乎，桃園縣復興鄉流域。